**КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ВИДІВ КІНОПЕРЕКЛАДУ**

**Журавель Т. В.**

*Київський національний лінгвістичний університет*

Компаративний аналіз є методом дослідження, що представляє собою вивчення предмету за допомогою його реального або уявного розчленування на складові елементи (частини, властивості, ознаки) і окремого аналізу кожної з виділених частин у межах єдиного цілого. Поряд із терміном «компаративний аналіз» також застосовують концепт «порівняльний аналіз», адже ці дві назви позначають одне і те саме поняття (Пригодій, 2015).

Порівняння притаманне усім наукам. У використанні компаративного методу початкову роль відіграє ретельний відбір порівнюваних об’єктів і чітке визначення принципів порівняння, його мети і засобів (Саушкин, 1973).

Під час здійснення компаративного аналізу, перш за все, необхідно сформувати характеристики порівнюваних об’єктів. Потрібно визначити, які характеристики є першочерговими, а які – менш істотними. Тут варто зауважити, що велика кількість порівнюваних характеристик може ускладнити хід дослідження, а їх незначне число може зумовити ймовірну втрату важливої інформації (Пригодій, 2015).

Взагалі порівняльний аналіз виконує кілька важливих функцій, які тісно пов’язані між собою. Він підвищує розуміння певного явища шляхом співставлення його складових елементів зі складовими частинами інших явищ чи феноменів, а їх порівняння збільшує нашу обізнаність і дає змогу розглядати їх критично, перевіряти певні теорії щодо них, застосовуючи різноманітні параметри. Метою порівняльного аналізу є не лише з’ясування головних властивостей об’єктів, що порівнюються, а і вивчення відповідностей їхніх прямих і непрямих взаємозв’язків, а також отримання інформації про загальні тенденції їхнього функціонування і розвитку.

Важливим етапом порівняльного аналізу явищ є сегментація, тобто поділ цілого на складники, які у подальшому будуть проаналізовані. Об’єктом порівняльного аналізу може бути як окреме явище, так і його складові частини. Звертаючись до основних видів кіноперекладу, а саме дублювання і субтитрування, компаративний аналіз може бути проведений відносно таких сегментів, як наявність / відсутність письмового тексту на екрані; наявність / відсутність аудіо доріжки мовою оригіналу; наявність / відсутність аудіо доріжки мовою перекладу; ступінь синхронізації звукового та відеорядів і т. ін..

Сегментація як етап порівняльного аналізу передбачає дослідження не тільки структурних властивостей об’єкта, що вивчається, а й характер його функціонування у межах цілого. Наприклад, під час компаративного аналізу дублювання і субтитрування у межах кіноперекладу необхідно брати до уваги мету перекладу; те, на яку аудиторію націлено кінцевий кінопродукт; фінансові і часові затрати; залучення людських ресурсів тощо.

Вважаємо доцільним відзначити, що першочерговою метою порівняльного аналізу дублювання і субтитрування як видів кіноперекладу повинно стати визначення основних тенденцій їхнього розвитку у світовій практиці аудіовізуального перекладу з метою обґрунтування можливих напрямків вдосконалення вітчизняної системи аудіовізуального перекладу загалом. Таким чином, до завдань компаративного аналізу видів кіноперекладу відносимо наступні:

• аналіз передумов становлення таких видів кіноперекладу, як субтитрування і дублювання;

• історичний аналіз розвитку дублювання і субтитрування;

• з’ясування переваг і недоліків досліджуваних типів кіноперекладу;

• виявлення економічних і соціальних передумов, що чинять вплив на вибір типу кіноперекладу;

• вивчення ролі та функцій дубльованих і субтитрованих фільмів на вітчизняному ринку кіно;

• встановлення особливостей глядацького сприйняття досліджуваних типів перекладу кінематографічних творів;

• віднаходження і порівняння прийомів перекладу, використаних для забезпечення прагматичної адаптації в обох аналізованих видах кіноперекладу;

• аналіз збереження і відтворення прагматичного потенціалу оригіналу, а також задуму автора / режисера оригінального кінопродукту у субтитрованих і дубльованих фільмах;

• прогнозування можливих удосконалень з метою поліпшення стану перекладу кінопродукції у нашій державі.

Результатом перекладацького процесу завжди постає відповідник оригіналу мовою перекладу. Порівняння перекладених кінотекстів і їх оригіналів безумовно є корисним і важливим етапом у проведенні компаративного аналізу дублювання і субтитрування. Варто зазначити, що метою компаративного аналізу оригіналу і його перекладених відповідників є не визначення того, який переклад кращий, а глибше розуміння першотвору (Бабенко, 2005). Ми погоджуємося з цією думкою і вважаємо порівняльний аналіз видів кіноперекладу необхідним для вдосконалення кінцевого продукту, що, своєю чергою, сприятиме його кращому сприйняттю глядачами.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бабенко, В. М. (2005). Порівняльний аналіз оригіналу й перекладу під час

вивчення зарубіжної літератури. *Всесвітня література в середніх навчальних закладах України,* 6, 39–42.

2. Пригодій, М. А. (2015). Використання компаративного аналізу в дослідженнях з порівняльної педагогіки. *Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія : Педагогічні науки*, 124, 292–294.

3. Саушкин, Ю. Г. (1973). *Экономическая география. История, теория, методы, практика*. Москва: Мысль.